

**ACTIVIDAD DE ANÁLISIS CONTRASTIVO
INTERLINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL SOBRE EL
ARIA “L’AMOUR EST UN OISEAU REBELLE”, DE LA
ÓPERA CARMEN DE BIZET**

REALIZADA POR MARÍA AMPARO MONTANER MONTAVA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

ASIGNATURAS DE LINGÜÍSTICA, LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA,
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN, ANÁLISIS DEL DISCURSO
APLICADO A LA TRADUCCIÓN

FACULTAT DE FILOLOGIA, TRADUCCIÓ E INTERPRETACIÓ DE LA
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

ACTIVIDAD DE ANÁLISIS CONTRASTIVO INTERLINGÜÍSTICO E INTERCULTURAL SOBRE EL ARIA “L’AMOUR EST UN OISEAU REBELLE”, DE LA ÓPERA CARMEN DE BIZET.

1 Análisis contrastivo de arias

Escuche el Aria de Carmen, Habanera. Disponible en Youtube,

https://youtu.be/KJ_HHRJf0xg?si=nJlzYJj6dZ8NhmI8

2 Lea la letra en francés y localice los aspectos contrastivos lingüísticamente con respecto a su lengua materna. Identifique los aspectos que contrastan más y aquellos que podrían causar problemas de interferencia.

Letra

“L'amour est un oiseau rebelle
Que nul ne peut apprivoiser
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle
S'il lui convient de refuser
Rien n'y fait menace ou prière
L'un parle bien l'autre se tait
Et c'est l'autre que je préfère
Il n'a rien dit mais il me plaît

L'amour
L'amour est un oiseau rebelle
L'amour
Que nul ne peut apprivoiser
L'amour
Et c'est bien en vain qu'on l'appelle
L'amour
S'il lui convient de refuser

L'amour est enfant de bohême
Il n'a jamais, jamais connu de loi
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Si je t'aime prends garde à toi
Prends garde à toi
Si tu ne m'aimes pas
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Prends garde à toi
Mais si je t'aime, si je t'aime
Prends garde à toi

L'oiseau que tu croyais surprendre
Battit de l'aile et s'envola
L'amour est loin tu peux l'attendre
Tu ne l'attends plus il est là
Tout autour de toi vite vite
Il vient s'en va puis il revient

Tu crois le tenir il t'évite
Tu crois l'éviter il te tient

L'amour
Tout autour de toi vite vite
L'amour
Il vient s'en va puis il revient
L'amour
Tu crois le tenir il t'évite
L'amour
Tu crois l'éviter il te tient

L'amour est enfant de bohême
Il n'a jamais, jamais connu de loi
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Si je t'aime prends garde à toi
Prends garde à toi
Si tu ne m'aimes pas
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Prends garde à toi
Mais si je t'aime, si je t'aime
Prends garde à toi

L'amour est enfant de bohême
Il n'a jamais, jamais connu de loi
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Si je t'aime prends garde à toi
Prends garde à toi
Si tu ne m'aimes pas
Si tu ne m'aimes pas, je t'aime
Prends garde à toi
Mais si je t'aime, si je t'aime
Prends garde à toi”

(<https://www.lettras.com/georges-bizet/habaneraopera-carmen/> Consultado el 5/03/2024)

3 Escuche la versión del aria con la letra traducida al español disponible en Youtube. Valore las dificultades lingüísticas de la traducción, juzgue esta y proponga mejoras si procede

Dirección: <https://youtu.be/49g6PG64pRU?si=rgkCCzSWxE2gU8JV>

4 Lea la traducción escrita de la canción disponible en internet y haga lo mismo que en el ejercicio anterior.

5 (En grupo). Valoren los resultados de sus ejercicios en grupo.

6 (En grupo: Comparen estas traducciones y otras que puedan localizar y elijan la mejor.

7 (En grupo) ¿Cómo plantearían un análisis discursivo con perspectiva de género de la letra del aria original?

8 En grupo: Busquen otras arias en lenguas extranjeras que consideren interesantes para una actividad similar y expliquen las razones de su elección.